

## Intathakusa

Insimbi yahlabelela iculo layo emabaleni asemabharekhini,  
Kanye nomoya wasekuseni waphayiphayiza kwizibani.

Kwakuyisikhathi lapho amaphupho amabi ehlasela  
Kumabhobhodleyana ansundu esakhushukhushuza embhedeni yawo;  
Lapho, njengehlo eliciphizayo linyakaza futhi ligqolozile,  
Isibani phezu kosuku senza ichashazi elibomvu;  
Lapho umphefumulo, uphansi komzimba onzima futhi omahhadla,  
Ulinganisa ukungqubuzana kwesibani nosuku.  
Kuhle kobuso busezinyembezi ezisulwa umoya,  
Umkhathi ugcewele inhlabanhloso yezinto ezinyamalalayo,  
Indoda isikhathele ukubhala kanye nenkosikazi uthando.

Imizi lapha nalaphaya yaqalisa ukushunqa.  
Izintombi zenjabulo, amehlo azo ebhixiwe,  
Imlomo ikhamsile, zabhabhabala umlalo wazo wobuwula;  
Izichakanyana, zihudula amabele azo ashwabene futhi abandayo,  
Zavuthela emalahleni futhi zaphephetha nase zandleni.

---

### Le Crépuscule du Matin

La Diane chantait dans les cours des casernes,  
Et le vent du matin soufflait sur les lanternes.

C'était l'heure où l'essaim des rêves maléfiques  
Tord sur leurs oreillers les bruns adolescents;  
Où, comme un oeil sanglant qui palpète et qui bouge,

La lampe sur le jour fait une tache rouge;  
Où l'âme, sous le poids du corps revêché et lourd,  
Imite les combats de la lampe et du jour.  
Comme un visage en pleurs que les brises essuient,  
L'air est plein du frisson des choses qui s'enfuient,  
Et l'homme est las d'écrire et la femme d'aimer.

## The Early Hours of Morning

The morning wind rattles the windowpanes  
And over the barracks reveille rings out.

Dreams come now, bad dreams, and teen-age boys  
Burrow into their pillows. Now the lamp  
That glowed at midnight seems like a bloodshot eye,  
To throb and throw a red stain on the room;  
Balked by the stubborn bodies weight, the soul  
Mimics the lamplight's struggles with the dawn.  
Like a face in tears – the tears effaced by wind –  
The air is tremulous with escaping things,  
And Man is tired of writing. Woman of love.

Here and there, chimneys begin to smoke.  
Whores, mouths gaping, eyelids grey as ash,  
Sleep on their feet, leaning against the walls,  
And beggar-women, hunched over sagging breasts,  
Blow on burning sticks, then on their hands.

---

Les maisons çà et là commençaient à fumer.  
Les femmes de plaisir, la paupière livide,  
Bouche ouverte, dormaient de leur sommeil stupide;

Les pauvresses, traînant leurs seins maigres et froids,  
Soufflaient sur leurs tisons et soufflaient sur leurs doigts.

Kwakuyisikhathi lapho phakathi kwamakhaza nehlozo  
Kwayaphambili izinsizi zabetesifazane abakwizibeledo;  
Kuhle kokukhala kunqanyulwa ukugobhoza kwegazi  
Ukukikiliga kweqhude le kude kwadabula umlalamvubu;  
Inkungu yolwandle yahlamba izakhiwo,  
Kwathi kuzigulana phansi le emhubheni yezibhedlela  
Kwaphuma kuzona ingonyuluka ngemimoya engalingani.  
Omagidasibhekane babuya, beklazulwe imsebenzi yabo.

Intathakusa yaginqilika kwisevatho sayo esibomvu nesiluhlaza  
Isondela kancane phezu kweSeyini ekhala ibhungezi,  
Kwathi engwevu iPherisi, icikica amehlo ayo,  
Yathabatha amathuluzi ayo, abadala abasebenzi.

---

C'était l'heure où parmi le froid et la lézine  
S'aggravent les douleurs des femmes en gésine;  
Comme un sanglot coupé par un sang écumeux  
Le chant du coq au loin déchirait l'air brumeux;

Une mer de brouillards baignait les édifices,  
Et les agonisants dans le fond des hospices  
Poussaient leur dernier râle en hoquets inégaux.  
Les débauchés rentraient, brisés par leurs travaux.

Now, the hungry feel the cold the worst,  
And women in labour suffer the sharpest pains;  
Now, like a sob cut short by a clot of blood,  
A rooster crows somewhere;  
A sea of mist swirls around the buildings;  
In the Hôtel-Dieu the dying breath their last,  
While the debauched,  
Spent by their exertions, sleep alone.

Shivering dawn, in a wisp of pink and green,  
Totters slowly across the empty Seine,  
And dingy Paris – old drudge rubbing its eyes –  
Picks up its tools to begin another day.

---

L'aurore grelottante en robe rose et verte,  
S'avavançait lentement sur la Seine déserte,

Et le sombre Paris, en se frottant les yeux,  
Empoignait ses outils, vieillard laborieux.